ترجمة الألفاظ الدالة على الافعال المترادفة في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم
ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين نموذجاً
(دراسة تحليلية)

Translating the Expressions That Refer to Synonymous Verbs in Hebrew Translations For the meanings of the Holy Quran:
Yosef Yoel Rivlin's Translation An Analytic Study

أ. م. علي سداد جعفر
جامعة بابل / كلية الآداب / قسم علم الآثار
Asst. Prof. Ali Sudad Ja'far
College of Arts / Dept. of Archeology
Alisudad28@gmail.com.

الملخص

تناولنا في هذا البحث ترجمة ترادف المفردات ضمن علاقة الاقتران اللغوي في الأفعال في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية في ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين، لبيان تأثير الألفاظ المترادفة في بناء الاقترانات اللغويّة التي تعتمد على العلاقات الفكريّة بين الأفعال، وتوضيح أثر المصاحبة اللغوية في توليد فكرة الترادف من خلال إكساب الفعل ملامح دلالية جديدة مختلفة، وعلى النقيض من ذلك قد تُفقد المصاحبة اللغوية المفردات ملامحها الدلالية، فينتفي الترادف بين المفردات على مستوى الاقتران اللغويّ، ويبقى ضمن دائرة الترادف المعجمي. وتعد ظاهرة الترادف والاشتراك اللفظي من الظواهر اللغوية التي كثر حولها الكلام والنقاش بين العلماء واللغويين والأدباء والباحثين قديماً وحديثاً، وقد عدها الكثيرون منهم سمة من سمات العربية، ومزية من مزاياها، ومظهراً من مظاهر العبقرية فيها. وهي إحدى صور الثراء في العربية، الثراء في الألفاظ، والثراء في المعاني. وهو ما بدا واضحاً في النص القرآني. الذي ضم في آياته الكريمة الأفعال التي تبدو في ظاهرها مترادفة أو متقاربة في المعاني. فدرسنا طريقة ترجمة معاني تلك الافعال لدى المترجم إلى اللغة العبرية.

Summary:

The present study deals with the translation of the synonymous verbs in the linguistic relations in the translation of the meanings of the Holy Quran to Hebrew in Yosef Yoel Rivlin's Translation. He shows the effect of the synonymous vocabulary in building the linguistic relations which depend on the ideological relation between the verbs and shows the linguistic correlation in generating the idea of synonymy by giving the verb new different syntactic features. In contrast, the linguistic correlation may effect negatively on vocabulary causing them to lose their synonymy on the level of the linguistic correlation keeping only the lexical synonymy. synonymy and homophony are considered the most linguistic aspects studied by linguists and they are considered as distinctive features of Arabic language and one of the sources of its richness which is clear in the Quoranic text. The study focuses on the method used by the translator to translate the Holy text to Hebrew.

الكلمات المفتاحية:

القرآن الكريم، الترادف، الترجمة، الترجمة الدينية، اللغة العبرية.

Keywords:

The Holy Quran, Synonym, Translation, Religious Translation, the Hebrew language.

ترجمة الألفاظ الدالة على الافعال المترادفة في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم
ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين نموذجاً
(دراسة تحليلية)

أ. م. علي سداد جعفر

المقدمة

تستعمل اللغة من أجل الاتصال، فللغة رموز صوتية لها نظُمٌ متوافقة في التواصل الفردي والاجتماعي ، في التراكيب، والألفاظ، والأصوات، وبيان ذلك أن اللغة تقوم على الاقتران، فهي رموز صوتية في نُظم، والنُظم لا تأتي عبثاً ، بل هي اقترانات للألفاظ وفق شروط قواعدية، فالألفاظ لا تقترن بغيرها اعتباطاً، والمرء لا يتكلم مفردات، وإنما تراكيب تمتد لتصبح جملاً مركبة، أو تَقِلُّ لتصبح جملاً صغرى، وكلَهما مقيد بارتباط بين عناصر التركيب، وكأن المفردة تفرض قيوداً على المفردات التي تليها.

نستطيع القول إنّ للترجمة الدينية أثراً في حفظ ونقل وبيان أفكار النصوص الدينية من كتب مقدسة ومبادى وشرائع وأحاديث، ومن كافة الاديان سواء أكانت سماوية أم وضعية، إنّ الترجمة الدينية يجب أنْ تكون على درجة كبيرة من الدقة والأمانة؛ لارتباطها بمعتقدات الشعوب وانتماءاتهم. فعلى المترجم أنْ لا يكون مختصاً في جانب واحد من جوانب الترجمة الدينية، أي يجب أنْ يكون مختصاً لغويّاً ودينياً، لتكون الترجمة بشكلها الأمثل. وللترجمة الدينية أهميتها في المساعدة على فهم الأديان بالشكل الدقيق والصحيح. كذلك يمكن أنْ تكون ذات فائدة كبيرة في حوار الحضارات والأديان، للتقليل من سوء الفهم والاتهامات المتبادلة بين أصحاب الملل والاديان، فالترجمة الدينية تساعد في فهم معتقدات الآخر بدون تفسير مغلوط أو مشكوك. فضلا عن ذلك فإنّ المترجم المختص بالترجمة الدينية يجب أنْ يكون ذا مهارة عالية في المجال مع المام بالأديان والمعتقدات في اللغات التي يقوم بالترجمة منها. فيكون قد درس العلوم الدينية في اللغات الهدف والمصدر.

لم تكن بيئة اللغويين بمنأى عن دراسة طبيعة العلاقة بين الألفاظ ومعانيها، والكشف عن بعض جوانبها، ولقد كانت معالجتهم لظاهرة الترادف والاشتراك اللفظي والتضاد في اللغة العربية، واختلافهم الواسع حول إنكار وجودها في اللغة واثباتها هو المجال الذي أطر تناولهم ومعالجتهم لطبيعة العلاقة بين اللفظ والمعنى. إذ تكتسب الأفعال ملامح دلالية جديدة خارجة عن ملامح معناها اللغويّ، نتيجة اقترانها بألفاظ معينة تسمى بالمصاحبات اللغوية يجعلها تحقق التّرادف مع ألفاظ تشاكل دلالتها وملامحها اللغوية المعجمية. لذلك كان بحثنا هذا لبيان مدى مطابقة ترجمة المعنى في ترجمة الألفاظ الدالة على الأفعال المترادفة في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين أنموذجاً.

وقد قُسِمَ البحث على محورين: المحور الأول: تناولنا فيه تاريخ ترجمة المستشرق اليهودي يوسف يوئيل ريڤلين لمعاني القرآن الكريم، والفعل في اللغة العبرية. أما المحور الثاني: فتناولنا فيه بيان ترجمة الألفاظ الدالة على الأفعال في ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين، مع مقدمة، واستنتاجات لأهم ما توصل إليه البحث.

اعتمد البحث على جملة من المصادر المهمة التي أفاد منها نذكر أهمها: (אלקראן) ליוסף יואל ריבלין، وبحث بعنوان (الفروق الدلالية بين الألفاظ المترادفة في القرآن الكريم في ضوء الحقول الدلالية) لعبد الكاظم الياسري؛ وناصر عبد الإله درويش، وبحث بعنوان (الفعل بين العربية والعبرية) لستار عبد الحسن جبار الفتلاوي.

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين יוסף יואל ריבלין (1890 – 1971) لمعاني القرآن الكريم:

تعد ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين هي الأكثر اعتماداً وشيوعاً[i]، وهذه الترجمة هي النسخة العبرية المعتمدة لدى قطاع كبير من الباحثين والأكاديميين اليهود والإسرائيليين المعنيين بدراسة الإسلام[ii]، ويوسف يوئيل ريڤلين مستشرق يهودي ولد في القدس عام 1890م. وتعد أسرته من الأسر المقدسية، وتوفى بذات المدينة سنة 1971م، وكان معلما للغة العربية، عمل تدريسياً في فلسطين ودمشق، حكم بالسجن على ريڤلين في دمشق عام 1917م بعد تجنيده قهراً في الجيش التركي. ومكث في دمشق بعد إطلاق سراحه فعمل مديراً لمدرسة للفتيات[iii]، وحصل على درجة الدكتوراه في الأدب العربي والعلوم الإسلامية عام 1925م من جامعة فرانكفورت، ثم انتقل للعمل

بالجامعـة العبريـة بمعهـد أبحـاث الشـرق[iv]، واشـتغل أسـتاذا فـي الجامعـة العبريـة 1927م ثـم رئيسـا لاتحـاد المعلمـين حتـى عـام 1941م. وهـذه الترجمـة منقولـة أيضـا عـن الـنص العربـي للقـرآن الكـريم مباشـرةً وصـدرت بعنـوان (אלקוראן –תרגום מערבית) القـرآن ترجمـه مـن العربيـة عـن دار النشـر (דביר) فـي تـل أبيـب، وبـأربع طبعـات مـا بـين عـام 1936م –1978م، وهـي الأكثـر رواجـاً بـين الترجمـات الأخـرى[v]. وترجمـة ريڤلـين لمعـاني القـرآن الكـريم تبـدأ بمقدمـة قصـيرة مكونـة مـن سـت صـفحات، يتحـدث المتـرجم فيهـا عـن أهميـة القـرآن الكـريم، ومكانتـه السـامية بـين المسـلمين، مادحـاً أسـلوبه ومضـمونه، مشـيراً إلـى أن هـذا الأسـلوب يـذكره بالأسـلوب السـامي القـديم، ومقدمـة ريڤلـين لـم تتضـمن ثنـاءً علـى الإسـلام أو القـرآن، أو هجومـا عليهمـا[vi]. وقـد طـرح المتـرجم مشـكلة وهـي أن أسـفار العهـد القـديم هـي كـل مـا وصـل إلينـا مـن لغـة عبريـة قديمـة، وهـو كـل مـا شـكل فـي الـزمن الحاضـر اللغـة العبريـة السـامية الحديثـة[vii]، بغـض النظـر عمـا تـم مـن عبرنـة[viii] للكثيـر مـن التعـابير والتراكيـب والمعـاني والالفـاظ الاجنبيـة مـن لغـات أوربيـة مختلفـة[ix] ومـن لغـات سـامية حيـة[x]، ومنهـا اللغـة العربيـة التـي عُـدت المصـدر الثـاني لتطـور اللغـة العبريـة بعـد أسـفار العهـد القـديم والمشـنا[xi] ومـا كتبـه اليهـود مـن تعليقـات وشـروحات[xii]، لـذلك وجـد اليهـود لغـتهم عـاجزة عـن مواكبـة التطـورات العامـة فـي العصـر العربـي الإسـلامي فاسـتعانوا بالعربيـة فـي تـدوين مؤلفـاتهم وبحـوثهم[xiii]، ومـن ثـم فهـي غيـر كافيـة مـن حيـث الكـم للتعبيـر عـن ترجمـة بلاغـة القـرآن الكـريم[xiv]، فالبلاغـة هـي أداة مـن أدوات أدراك ومعرفـة نظـم القـرآن الكـريم ووسـيلة لفهـم إعجـاز كـلام الله سـبحانه وتعـالى[xv]، لـذلك اعتمـد كمـا قـال فـي مقدمـة ترجمتـه علـى مخـزون اللغـة العبريـة فـي العصـور الوسـطى المخـزون الـذي جـاء بتـأثير اللغـة العربيـة[xvi]، ولـم تكـن تلـك مشـكلة قصـور اللغـة العبريـة فـي الألفـاظ والمعـاني لتأديـة معـاني القـرآن الكـريم فحسـب، بـل تعـددت المشـكلة لديـه إلـى اشـتباه النظـائر وتشـابك الحقـول الدلاليـة واخـتلاط الألفـاظ السـامية التـي تشـترك العربيـة والعبريـة فيهـا[xvii]. ووصـفت ترجمـة ريڤلـين بأنهـا ترجمـة حرفيـة بسـبب محاولتـه مقابلـة التركيـب القرآنـي بنظيـره العبـري والالتـزام بأسـاليب القـرآن الكـريم قـدر الإمكـان. كمـا أن ريڤلـين حـاول الاقتـراب مـن فصـاحة الـنص القرآنـي وبلاغتـه ممـا أدى إلـى أنْ تصـف دائـرة المعـارف اليهوديـة هـذه الترجمـة بأنهـا الأقـرب إلـى الترجمـة الحرفيـة[xviii]، كمـا وصـفها أوري روبـين صـاحب آخـر ترجمـة عبريـة لمعـاني القـرآن الكـريم بأنهـا دقيقة، لكن تركيب الجمل فيها معقد وصعب الفهم من دون الاستعانة بالنص العربي الأصلي[xix].

الفعل في اللغة العبرية

إنَّ الكلام لا يكون إلّا لغايات وأهداف ومقاصد، وهذا ما دفع اللغويين إلى دراسة التراكيب اللغوية المختلفة لفهم المعاني[xx]. فبدأت التساؤلات تطرح ومنها: ماذا نفهم من مصطلح وظائف اللغة؟ لعل المقصود من كلمة وظيفة في أبسط معانيها أنْ تكون مرادفة لكلمة استعمال، لذلك حين نتحدث عن وظائف اللغة فنحن لا نعني إلّا الطريقة التي يستعمل بها الناس لغتهم أو لغاتهم إنْ كان لهم أكثر من لغة. وإذا عبّرنا عن ذلك بصورة عامة قلنا إنَّ الناس ينجزون بلغتهم أشياء كثيرة، أي انهم يتوقعون أن ينجزوا بالكلام والكتابة والاستماع والقراءة عدداً كبيراً من الأهداف المختلفة والأغراض المتباينة. ومن المستطاع أنْ نحاول تعداد هذه الأهداف والأغراض وتصنيفها بطريقة أو بأخرى، وقد حاول عدد من العلماء أنْ يقوموا بذلك آملين أنْ يجدوا إطاراً عاماً إلى حد ما، أو نظاماً لتصنيف الأغراض التي من أجلها يستخدم الناس لغتهم[xxi].

فالأفعال والألفاظ بأصل وضعها لا تفي بالمعاني التي يُراد أنْ يُعبَّر عنها[xxii]. إلّا إذا جاءت وفق نظامٍ نحوي ولغوي يعتمد على العلاقات الفكريّة بينها. ويمكننا أنْ نعكس الأمر على القرآن الكريم واستعماله للأفعال المترادفة. فلكل فعل وظيفه تستعمل وفق السياق القرآني، وترادف المفردات ضمن علاقة الاقتران اللغوي في الأفعال.

إنَّ المقصود بمصطلح الاقتران في القرآن الكريم هو مجيء الألفاظ بعينها في التراكيب المختلفة في مواضع متباينة، ولا يقصد بذلك التسلسل نفسه في المفردات، فمثلاً تكرار القلب مع مفردة الكفر في صيغ إعرابية مختلفة يعد اقتراناً لفظياً، وهو من باب الاتساع في الدلالة[xxiii].

وتكتسب الأفعال ملامح دلالية جديدة خارجة عن ملامح معناها اللغويّ، نتيجة اقترانها بألفاظ معينة تسمى بالمصاحبات اللغوية يجعلها تحقق التّرادف مع ألفاظ على دلالتها وملامحها اللغوية المعجمية.

الفعل هو ما دل على حدث الاسم أو حاله[xxiv]، إن سبب تسمية الفعل ب(الفعل) لدلالته على الفعل الحقيقي، فلما دلَّ عليه سمي به لأنهم يسمون الشيء بالشيء، إذا كان منه بسبب. تستخدم اللغات السامية أبنية فعلية متعددة للتعبير عن شتى أوجه المفاهيم الفعلية، مأخوذة من الأصل الذي يكون الأساس المشترك للاسم والفعل، والفعل في اللغات السامية بصورة عامة هو ما دل على معنى في نفسه مقترنٍ بزمان.

ويعد الفعل عنصراً جوهرياً في الجملة العبرية، وتتكون الفاظ اللغة من عدة عناصر تجتمع في بوتقة واحدة لتكوّن الكلام المفيد المعبر عن احاسيس ومشاعر المتحدث، وأهم هذه العناصر هو الفعل. فقد عدَّهُ العلماء اللغويين من الاقدمين والمحدثين عاملاً مهماً في تركيب الجملة وبنائها. وهو لا يعدو أن يكون حدثاً يجري على أزمنة مختلفة تختلف في الماضي كما تختلف في الحال والاستقبال كما يعرب عن اتفاق وتركيب هذه الأزمنة ببعضها. فالفعل هو صاحب العمل وهو عامل قوي بل هو أقوى العوامل فهو يرفع فاعلاً وينصب مفعولاً كما ينصب سائر ما أسموه ب(الفضلات) كالمفاعيل والحال ونحو ذلك، وأنه يعمل أينما كان متعدياً أم متأخراً ظاهراً أم مقدراً.

أما الفعل في العبرية القديمة، فلا يخرج معناه وتعريفه عن العربية، فهو يعرف فيها بأنه أهم عنصر لكل أنواع الجمل، ويحتل الموقع الأول في الترتيب ويكون موقعه بداية الجملة فإنه يتقدم على فاعله، وهذا الترتيب يؤكد أهمية الفعل كونه "الكلمة القادرة على تغيير موقعها في الجملة[xxv].

والأصل في الفعل في اللغة العبرية أنْ يكون ثلاثياً، واعتمد اللغويون وزن الفعل على وزن فعل كما في اللغة العربية. ينقسم الفعل في العبرية من حيث عدد حروفه إلى مجرد ومزيد. مخفف ومشدد وإلى مضعف ثلاثي ورباعي وخماسي، كما ينقسم من حيث معناه إلى لازم ومتعدٍ. وينقسم باعتبار قوة أحرفه وضعفها إلى قسمين صحيح سالم ومعتل. وينقسم من حيث فاعله إلى معلوم ومجهول. وإلى ماض وأسم فاعل ومستقبل وأمر[xxvi]. فالزمن الفعلي على المستوى الصرفي يأتي من الصيغ المعروفة، وعلى المستوى النحوي يأتي من مجرى السياق؛ لأن السياق يحمل من القراءات اللفظية والمعنوية والحالية ما يعين على فهم الزمن في مجال أوسع من مجرد الصرف المحدود[xxvii]. مخفف ومشدد والى مضعف[xxviii].

ترجمة الألفاظ الدالة على الأفعال في ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين

تأتي ثنائية اللفظ والمعنى في صدارة المباحث التي كانت محط اهتمام وعناية الباحثين والدارسين قديماً وحديثاً على اختلاف بيئاتهم ومعارفهم، فتعددت حولها النظريات وتضاربت حولها الآراء، واختلفت المناهج والمصطلحات من بيئة لأخرى. واختلفت طرائق المعالجة. ولما كانت اللغة في ظاهرها أصواتاً تعبر عن معان، لذا فإن جوهر البحث اللغوي يقوم على دراسة العلاقة بين عنصري اللفظ والمعنى، لأن كل متكلم أو سامع يدور في فلك الألفاظ ومعانيها، ولأن كلّ معرفة لا تعدو أن تكون أفكاراً أو معاني تحملها الألفاظ، لذلك كانت الألفاظ بمعانيها محوراً لدراسات شتى قام بها إلى جانب اللغويين الأدباء والنقاد والفقهاء، والفلاسفة والمناطقة، وعلى هذا فالاهتمام بالدلالة وقضاياها من أقدم اهتمامات الإنسان الفكرية، ولكن دراستها تختلف باختلاف وجهات النظر إلى المعنى[xxix].

لطالما كان القرآن الكريم وما زال نقطة الانطلاق في الدرس اللغوي العربي قديماً وحديثاً[xxx]، وتمثل الأفعال باباً واسعاً من أبواب اللغة التي كانت أساساً لذلك الدرس اللغوي، وقد استعمل القرآن الكريم عدداً كبيراً من الأفعال التي تمثل الأحداث، وهناك طائفة من الأفعال لها دلالات مترادفة أو متقاربة، وفي هذا الحقل الدلالي سوف نعرض عدداً من تلك الأفعال التي تستعمل في اللغة بدلالة واحدة؛ لكنها استعملت في السياق القرآني بدلالات متباينة.

أ. جاء = أتى:

الفعلان في ظاهرهما لهما دلالة واحدة وقد وردا في القرآن في آيات كثيرة تجاوزت المئات ومن اللافت للنظر أن الفعل (جاء) على الرغم من وروده في أكثر من أربعمائة موضع لم يستعمل إلا بصيغة الماضي؛ أما الفعل (أتى) فقد استعمل في مواضع كثيرة ولكنه ورد بصيغ مختلفة فقد ورد ماضياً ومضارعاً وأمراً. والملاحظ أن بين الفعلين فروقاً دلالية في الاستعمال القرآني وإن اشتركا في الدلالة على الإقبال والقدوم وقد أجمل الدارسون الفرق بينهما بما يأتي:

١. يختلف الفعلان في البنية خفةً وثقلاً فالفعل (أتى) أخف إيقاعاً من الفعل (جاء) لذا استعمل بمختلف الصيغ الفعلية في القرآن، في حين لم يرد الفعل (جاء) إلا بصيغة الماضي فقط على الرغم من كثرة استعماله.

٢. الفعل (جاء) يكثر استعماله في المحسوسات والأعيان في حين يكثر استعمال الفعل (أتى) في الأمور المعنوية[xxxi].

ففي قوله تعالى: (..... وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ .....﴿72﴾)[xxxii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (עב ..... יְבִיאֲנוּ יִהְיֶה לוֹ מַשָּׂא גָּמָל (בָּר) .....)[xxxiii].

وفي قوله تعالى سورة يوسف: (وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ .....﴿18﴾)[xxxiv].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (יח וַיְבִיאוּ עַל כֻּתָּנְתּוֹ דַּם-שָׂקֶר.....)[xxxv].

٣. (جاء) تستعمل للدلالة على القرب مكاناً أو زماناً في حين تستعمل (أتى) للبعد زماناً ومكاناً[xxxvi].

ففي قوله تعالى: (فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا﴿27﴾)[xxxvii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (כח וַתָּבִיאֵהוּ אֶל בְּנֵי עַמָּהּ, וְהִיא נוֹשֵׂאת אוֹתוֹ, וַיֹּאמְרוּ: "מַרְיָם, אָכֵן נָכְרִי מַעֲשָׂיִךְ:)[xxxviii].

وفي قوله تعالى: (وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ .....﴿50﴾)[xxxix].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (נ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ: "הָבִיאוּהוּ אֵלָי". וַיְהִי בְּבוֹא אֵלָיו .....)[xl].

٤. يستعمل أتى في سياقات يكتنفها الغموض والشك وجاء في سياقات فيها حقيقة ويقين[xli].

ففي قوله تعالى: (إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿10﴾)[xlii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (ט בְּרֹאותוֹ אֵשׁ וַיֹּאמֶר אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ: "חַכּוּ לִי, כִּי הִרְגַּשְׁתִּי בְאֵשׁ: י אוּלַי אוּכַל אָבִיא אֲלֵיכֶם מִמֶּנָּה אוּד בּוֹעֵר, אוֹ אֶמְצָא בָּאֵשׁ אֹרַח מֵישָׁרִים":)[xliii].

٥. (جاء) يستعمل لما فيه مشقة وصعوبة و(أتى) يستعمل لما فيه يسر وسهولة[xliv].

ففي قوله تعالى: (وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ .....﴿19﴾)[xlv].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (יח וּבָא שִׁכָּרוֹן הַמָּוֶת בֶּאֱמֶת: .....)[xlvi].

وقوله تعالى: (وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ.....﴿81﴾)[xlvii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (פג וְאֱמֹרְתָּ:"בָּאָה הָאֱמֶת וְאָפֵס הַשָּׁקֶר.....)[xlviii].

وقد أشار أحد الباحثين إلى أن وقوع التشابه بين اللفظين يقرب صورة الفرق خير تقريب[xlix].

ففي قوله تعالى: (أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ .....﴿1﴾)[l].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (א בָּא דְּבַר אֱלֹהִים. אַל תְּבַקְּשׁוּ אֲפוֹא לְהָחִישׁוֹ .....)[li].

وقوله تعلى: (..... فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ .....﴿78﴾)[lii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (עה ..... וּבְבוֹא דְבַר אֱלֹהִים יֵחָרֵץ בְּצֶדֶק .....)[liii].

قال سبحانه وتعالى في النحل (أتى) وقال سبحانه وتعالى في غافر (جاء) وبتدقيق النظر يتضح الفرق بين التعبيرين فالمجيء الثاني أشق وأصعب لما فيه من قضاء وخسران، في حين لم يزد في الآية الأولى على الإتيان[liv].

وقال تعالى : (فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَا مُوسَى ﴿11﴾)[lv].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (יא וַיְהִי כְּבוֹאוֹ אֵלֶיהָ וַיִּקָּרֵא אֵלָיו (קוֹל): "מֹשֶׁה:)[lvi].

وقوله تعالى: (فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ ..... ﴿8﴾)[lvii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (ח וַיְהִי כְּבוֹאוֹ אֵלֶיהָ, וַיִּקָּרֵא אֵלָיו .....)[lviii].

ويعود ذلك إلى أن ما قطعه موسى على نفسه في النحل أشق وأصعب مما هو في القصص وطه إذ تقدم فيهما لفظ (لعل) في حين لم يتقدم هذا في سورة النحل[lix].

ب. سعى = مشى:

السعي والمشي مفردتان بينهما تقارب في الدلالة وقد استعملت لفظة (سعى) ومشتقاتها في ثلاثين آية في القرآن الكريم في حين وردة لفظة (مشى) في ثلاث وعشرين آية ويبدو من خلال سياق استعمال المفردتين أن السعي والمشي يختلفان في الدلالة ويعزز هذا الاستعمال كل منهما في السياق القرآني وقد تنبه العلماء والدارسون إلى دقة الاستعمال القرآني لكل من المفردتين إذ يذكر الراغب الأصفهاني أن المشي يعبر عن جنس الحركة ويمثل الانتقال من مكان إلى آخر، أما السعي فيستعمل للإسراع في المشي. ويقول أحد الباحثين والسعي له دلالته المجازية في الكتاب العزيز فضلاً عن جنس الحركة فهو يأتي للدلالة على القصد والرأب في العمل كما فيه من معنى الشد والإسراع فهو يرد مجازاً في السعي للآخرة وطلبها إذ العمل الصالح يحتاج إلى جد وقصد[lx].

ففي قوله تعالى: (وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿19﴾)[lxi].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (כ וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ בָּעוֹלָם הַבָּא וְהִתְאַמֵּץ בְּכָל מַאֲמַצַּי כֹּחוֹ לְהַשִּׂיגוֹ, וְהוּא מַאֲמִין, אֲלֵה יְהֻלְלוּ מַאֲמַצֵּיהֶם:)[lxii].

أما المشي فيمثل جنس الحركة وعادة ما يرتبط بالهدوء والبطء وليس فيه معنى الإسراع وبهذا المعنى ورد في القرآن الكريم.

ففي قوله تعالى: (وَعِبَادُ الرَّحْمَٰنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا ..... ﴿63﴾)[lxiii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (סד וְעוֹבְדֵי הָרַחֲמָן הֵם אֵלֶּה הַמִּתְהַלְכִים עַל הָאָרֶץ בַּעֲנָוָה, ...)[lxiv].

وفي ضوء ما تقدم يتضح لنا الفرق بين الفعلين (سعى) و(مشى) في الاستعمال القرآني؛ إذ كثيراً ما يرتبط السعي بالمجاز وطلب الآخرة. في حين يمثل المشي نوع الحركة والانتقال. كذلك يكون السعي فيه سرعة واجتهاد وجد. بخلاف المشي الذي فيه إبطاء وسكينة[lxv].

ج. كسب = اكتسب:

الفعلان من مادة واحدة أحدهما مجرد هو (كسب) والثاني مزيد هو (اكتسب) وقد استعمل القرآن الكريم في عدد من الآيات الكريمة فقد ورد الفعل (كسب) ومشتقاته في أكثر من ستين آية أما الفعل (اكتسب) فقد ورد في أربع آيات وقد اجتمعا[lxvi].

ففي قوله تعالى: (لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ..... ﴿286﴾)[lxvii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (רפו לֹא יַכְבִּיד אֱלֹהִים עַל נֶפֶשׁ בִּלְתִּי אִם כַּאֲשֶׁר תּוּכַל שְׂאֵת כַּפַּעֲלָהּ יוּשַׁב לָהּ אִם טוֹב וְאִם רָע .....)[lxviii].

ولا شك أن زيادة المبنى تؤدي إلى زيادة المعنى ويبدو من سياق الآية أن الكسب يستعمل لما فيه الخير والاكتساب لما فيه الشر قال أحد الباحثين فكان فعل الاكتساب أبلغ من الكسب إذ فيه اعتمال وتصرف واجتهاد.

وهذا هو معنى صيغة افتعل ويبدو أن لفظ الاكتساب أثقل من الكسب إذ إن الحسنات مما يكتسب دون تكلف إذ كاسبها على جادة أمر الله. والسيئات تكتسب ببناء المبالغة إذ كاسبها يتكلف في أمرها خرق حجاب نهى الله تعالى عنه ويتخطاه إليها ويبدو أن الكسب أكثر سعة من الاكتساب لأن الكسب يحتمل الخير والشر ويستعمل في طلب الرزق وغيره[lxix].

ومن ذلك قوله: (بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ .....﴿81﴾)[lxx].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (עה אָכֵן אֲשֶׁר פָּעַל רָעָה וַעֲוֹנוֹ יְסִבֶּהוּ אֱלֹהָה.....)[lxxi].

وقوله تعال: (وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا ..... ﴿48﴾)[lxxii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (מט וְנִגְלוּ לָהֶם הָרָעוֹת אֲשֶׁר פָּעֲלוּ, ...)[lxxiii].

وقوله تعالى: (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ ..... ﴿267﴾)[lxxiv].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (רסט הַמַּאֲמִינִים, פְּרוּ מִן הַטּוֹב אֲשֶׁר רָכַשְׁתֶּם .....)[lxxv].

أما الاكتساب فلا يقع إلا فيما يتصل بارتكاب السيئات والآثام[lxxvi].

ومنه قوله تعالى: (وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا﴿58﴾)[lxxvii].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (נח וְאֵלֶּה אֲשֶׁר יָצְרוּ לַמַּאֲמִינִים וְלַמַּאֲמִינוֹת, מִבְּלִי אֲשֶׁר יִהְיוּ שְׁוִים לָזֶה, יִשְׂאוּ (עָוֹן) מוֹצִיא שֵׁם רָע וְאַשְׁמָה גְּלוּיָה)[lxxviii].

ومن هنا جاء استعمال القرآن الكريم للفعلين في سياقات تبين دلالة كل واحد منهما.

النتائج

١. تكتسب الافعال ملامح دلالية جديدة خارجة عن ملامح معناها اللغويّ، نتيجة اقترانها بألفاظ معينة تسمى بالمصاحبات اللغوية يجعلها تحقق التّرادف مع ألفاظ على دلالتها وملامحها اللغوية المعجمية.

٢. تأتي ثنائية اللفظ والمعنى في صدارة المباحث التي كانت محط اهتمام وعناية الباحثين والدارسين قديماً وحديثاً على اختلاف بيئاتهم ومعارفهم، فتعددت حولها النظريات وتضاربت حولها الآراء، واختلفت المناهج المصطلحات من بيئة لأخرى. واختلفت طرق المعالجة.

٣. من خلال اختلافات الملامح الدلاليّة في الأفعال المترادفة جميعها تبتعد فكرة الترادف التام، فلا يوجد فعلان من الأفعال التي درست حققا الترادف التام.

٤. يختلف الفعلان (جاء) و (أتى) في البنية خفةً وثقلاً، فالفعل (أتى) أخف إيقاعاً من الفعل (جاء) لذا استعمل بمختلف الصيغ الفعلية في القرآن، في حين لم يرد الفعل (جاء) إلّا بصيغة الماضي فقط على الرغم من كثرة استعماله، والفعل (جاء) يكثر استعماله في المحسوسات والأعيان في حين يكثر استعمال الفعل (أتى) في الأمور المعنوية. كما ان (جاء) تستعمل للدلالة على القرب مكاناً أو زماناً في حين تستعمل (أتى) للبعد زماناً ومكاناً. ويستعمل أتى في سياقات يكتنفها الغموض والشك وجاء في سياقات فيها حقيقة ويقين. و يستعمل (جاء) لما فيه مشقة وصعوبة و يستعمل (أتى) لما فيه يسر وسهولة. وفي كل هذه الحالات التي ورود فيهما (جاء) و (أتى) التي درست استعمل المترجم فعل واحد لمعنى (جاء)

و(أتى)، وهو الفعل (בא) بمعنى: (جاء، أتى) أي بدون أنْ يفرق المترجم بين كل تلك الفروق الدلالية في الاستعمال القرآني. وإن اشتركا الفعلين في الدلالة على الإقبال والقدوم.

٥. الفعلان (سعى) و(مشى): إنَّ الفرق بينهما في الاستعمال القرآني واضح؛ إذ كثيراً ما يرتبط السعي بالمجاز وطلب الآخرة. في حين يمثل المشي نوع الحركة والانتقال. كذلك يكون السعي فيه سرعة واجتهاد وجد. بخلاف المشي الذي فيه إبطاء وسكينة. ففي المشي استخدم المترجم الفعل אמץ بمعنى: سعى، جهد، اصر على، داب على. أما في المشي فقد استخدم الفعل הלך بمعنى: مشى، سار. نلاحظ أنَّ المترجم قد ميز الفرق بين الفعلين (سعى) و(مشى) في الاستعمال القرآني باستخدام فعلين عبريين مختلفين في المعنى.

٦. يبدو من سياق الاستخدام القرآني أن الكسب يستعمل لما فيه الخير، والاكتساب لما فيه ففعل الاكتساب أبلغ من الكسب إذ فيه اعتمال وتصرف واجتهاد. وهذا هو معنى صيغة افتعل ويبدو أن لفظ الاكتساب أثقل من الكسب إذ إن الحسنات مما يكتسب دون تكلف إذ كاسبها على جادة أمر الله. والسيئات تكتسب ببناء المبالغة إذ كاسبها يتكلف في أمرها خرق حجاب نهى الله تعالى عنه ويتخطاه إليها ويبدو أن الكسب أكثر سعة من الاكتساب لأن الكسب يحتمل الخير والشر ويستعمل في طلب الرزق وغيره. ولا شك أن زيادة المبنى تؤدي إلى زيادة المعنى. فاستخدم المترجم فعلان مختلفان للتميز في هذا الامر، فاستخدم لترجمة الفعل كسب الفعل العبري פעל بمعنى: فعل، عمل، صنع. والفعل רָכַשׁ بمعنى: كسب، اكتسب. واستخدم لترجمة الفعل اكتسب الفعل العبري שׂוּם بمعنى: اعتدال، إكساب، إضفاء. والواضح أنّ المترجم قد وفق في الاستعمال الفعل العبري المناسب، ما عدا الفعل פעל فهو لا يأتي بمعنى كسب.

المصادر

المصادر العربية

١. القرآن الكريم.
٢. زعيمة، د. محمد عبد الصمد، التأثيرات اللغوية العربية في الشعر العبري الأندلسي، أبحاث وندوات، التأثيرات العربية في اللغة العبرية والفكر الديني والأدب العبري عبر العصور، دار الزهراء، القاهرة، 1992م.
٣. شاهين، أحمد فهد صالح، النظرية التداولية وأثرها في الدراسات النحوية المعاصرة، عالم الكتب الحديث، ط1، أربد، 2015م.
٤. فؤاد، أحمد، الكنز الثمين في قواعد اللغة العبرية، ط1، الاسكندرية، 2000م.
٥. كمال، د. ربحي، دروس اللغة العبرية، عالم الكتب، بيروت، 1982م.
٦. نحلة، د. محمود أحمد، افاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، الاسكندرية، 2002م.

الرسائل الجامعية

١. البخلي، محمد إبراهيم محمد شريف، أساليب الاستفهام في البحث البلاغي واسرارها في القرآن الكريم، رسالة دكتوراه غير منشورة، الجامعة الإسلامية العالمية / كلية اللغة العربية / قسم الأدبيات، إسلام آباد، 2007م.

٢. بوشارب، الشريف، ظاهره الترادف والاشتراك اللّفظي في كتابي الفروق اللغوية وفقه اللغة دراسة لسانية تداولية، رسالة ماجستير غير منشورة، كليةّ الآداب واللغات / جامعة محمد لمين دباغين – سطيف، الجزائر، 2016م.
٣. الشامي، د. رشاد، قواعد اللغة العبرية، ط 2 ، القاهرة، 1997م.
٤. عبد ، فكري جواد، لغة المشنا وتأثيراتها في انتاجات الأدبين شمؤئيل عكنون وامنون شاموش، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد، 1999م.
٥. المعاضيدي، عمر ياسين نده، الترجمة العبرية لمعاني سورة إبراهيم عند أوري روبين، رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة حلوان/ كلية الآداب، القاهرة، 2017م.

المجلات والدوريات

١. جعفر، علي سداد، "اثر اللغة العربية في اللغة العبرية في ترجمة معاني القرآن الكريم ومشكلات التراجم العبرية"، مجلة كلية التربية الأساسية، جامعة بابل / كلية التربية الأساسية، ع 16، 2014م.
٢. رشيد، كفاح صابر، "اثر اللغة العربية في اثراء المفردات العبرية"، مجلة آداب الفراهيدي، ع 12، 2012م.
٣. رشيد، كفاح صابر، "اثر اللغة العربية في اثراء المفردات العبرية"، مجلة آداب الفراهيدي، ع 12، 2012م.
٤. عليان، د. سيد خلف، "ترجمات معاني سورة الرحمن إلى اللغة العبرية دراسة لغوية نقدية"، مجلة كلية التربية الأساسية، جامعة المستنصرية / كلية التربية الاساسية، بغداد، 2012م.
٥. الفتلاوي، ستار عبد الحسن جبار، "الفعل بين العربية والعبرية"، مجلة كلية المعلمين، كلية المعلمين/ الجامعة المستنصرية، ع 40، 2004م.
٦. القريشي، د. طالب عبد الجبار، "اصطناع العبرية الحديثة"، مجلة كلية اللغات، جامعة بغداد، ع 2، 1994م.
٧. المقابلة، شفاء علي ، أثر الترادف في بناء الاقترانات اللغوية في افعال الحركة (روايات احلام مستغانمي/ ذاكرة الجسد– فوضى الحواس–عابر سرير)، مجلة الجامعة الإسلامية للدراسات الإنسانية، جامعة اليرموك/ كلية الآداب، 2020م.
٨. الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الاله، "الفروق الدلالية بين الألفاظ المترادفة في القرآن الكريم في ضوء الحقول الدلالية"، مجلة المصباح، عدد 18، الأمانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، 2014م.

المصادر الانكليزية

1. Sivan, Reuven (1980), The Revival of the Hebrew Language,Jerusalem, E. Rubinstein House.

المصادر العبرية

١. ריבלין, יוסף יואל, אלקראו, ישראל, 1987.
٢. שגיב, דוד, מלוועברי – ערבי, כרדראשון, ירושלים, 1985.

مصادر الانترنت

1.http://www.almasryalyoum.com/News/details/1474 .
2.http://vb.tafsir.nettafsir//35037.
3. http://www.atinternational.org/forums/showthread.

الهوامش

[i]. http://www.almasryalyoum.com/News/details/1474.

[ii] . http://vb.tafsir.nettafsir//35037

[iii] . عليان، د. سيد خلف، "ترجمات معاني سورة الرحمن إلى اللغة العبرية دراسة لغوية نقدية"، **مجلة كلية التربية الأساسية**، جامعة المستنصرية / كلية التربية الاساسية، بغداد، 2012م، ص54.

. [iv] http://www.almasryalyoum.com/News/details/1474.

[v] . عليان، د. سيد خلف، المصدر السابق، ص54.

[vi]. المعاضيدي، عمر ياسين نده، الترجمة العبرية لمعاني سورة إبراهيم عند أوري روبين، رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة حلوان/ كلية الآداب، القاهرة، 2017م، ص79.

[vii].http://www.atinternational.org/forums/showthread.

[viii] . العبرنة: هي نقل الكلمات العربية والأجنبية ومعناها إلى العبرية سواء كان ذلك النقل دون إجراء أي تغيير على الكلمة وان يكون قد تم بعد إجراء تعديل وتغيير عليها، وهذا ما عرف في علم الاصطلاح بالاستعارة اللغوية أو الاقتراض اللغوي، إذ تقترض اللغة ألفاظاً وتعابير ومعاني وتراكيب، وقد نشطت هذه العملية مع ظهور حركة إحياء اللغة التي بدائها اليعيزر بن يهودا وأتباعه، فدخلت الكثير من الكلمات الأجنبية إلى اللغة العبرية عن طريق تلك العبرنة، واستعملها كتاب عبريون بارزون. رشيد، كفاح صابر، "اثر اللغة العربية في اثراء المفردات العبرية"، **مجلة آداب الفراهيدي**، ع 12، 2012م، ص304-305؛ Sivan, Reuven (1980), The Revival of the Hebrew Language ,Jerusalem, E. Rubinstein House. pp.47-49 .

[ix]. القريشي، د. طالب عبد الجبار، "اصطناع العبرية الحديثة"، **مجلة كلية اللغات**، جامعة بغداد، ع 2، 1994م، ص38.

[x]. جعفر، علي سداد، "اثر اللغة العربية في اللغة العبرية في ترجمة معاني القرآن الكريم ومشكلات التراجم العبرية"، **مجلة كلية التربية الأساسية**، جامعة بابل / كلية التربية الأساسية، ع 16، 2014م، ص 218.

[xi]. المشنا: هي مجموعة قوانين اليهود المدنية والدينية والسياسية والحقوقية، ان معظم تلك القوانين مبني على تقاليد يهودية، وتسمى بالتوراة الشفهية، كما تتضمن الشرائع ومجموعة واسعة من الشروح والتفاسير التي تتناول اسفار العهد القديم التي قالها التنائيم، والآراء تختلف حول بداية تكون المشنا، والأرجح أنها وجدت مع خروج بني اسرائيل من مصر وتيههم في صحراء سيناء، لكن تم الاتفاق على أنها قد حررت بصيغتها النهائية في نهاية فترة التنائيم، أي بداية القرن الثالث الميلادي، وتعني بالعبرية شناه ومعناها يثني يكرر ومن ثم أصبحت تعني يدرس، التي تشير إلى دراسة الشريعة الشفوية، تحتوي المشنا على ستة عناصر هي: البذور، الفصول، النساء، العقوبات، الأمور المقدسة، الطهارة. لمزيد من التفصيل ينظر: كمال، د. ربحي، دروس اللغة العبرية، عالم الكتب، بيروت، 1982م، ص42 – 43؛ عبد ، فكري، جواد، لغة المشنا وتأثيراتها في انتاجات الأدبيين شمؤئيل عكنون وامنون شاموش، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد، 1999م، ص44.

[xii]. رشيد، كفاح صابر، "أثر اللغة العربية في إثراء المفردات العبرية"، مجلة آداب الفراهيدي، ع 12، 2012م، ص298.

[xiii]. زعيمة، د. محمد عبد الصمد، التأثيرات اللغوية العربية في الشعر العبري الأندلسي، أبحاث وندوات، التأثيرات العربية في اللغة العبرية والفكر الديني والأدب العبري عبر العصور، دار الزهراء، القاهرة، 1992م، ص20؛ رشيد، كفاح صابر، المصدر السابق، ص298.

[xiv].http://www.atinternational.org/forums/showthread.

[xv] . البخلي، محمد إبراهيم محمد شريف، أساليب الاستفهام في البحث البلاغي واسرارها في القرآن الكريم، رسالة دكتوراه غير منشورة، الجامعة الإسلامية العالمية / كلية اللغة العربية / قسم الأدبيات، اسلام اباد، 2007م، ص2.

[xvi]. المعاضيدي، عمر ياسين نده، المصدر السابق، ص79.

[xvii].http://www.atinternational.org/forums/showthread.

[xviii] . http://vb.tafsir.nettafsir//35037

[xix]. المعاضيدي، عمر ياسين نده، المصدر السابق، ص80.

[xx]. شاهين، أحمد فهد صالح، النظرية التداولية واثرها في الدراسات النحوية المعاصرة، عالم الكتب الحديث، ط1، اربد، 2015م، ص37.

[xxi]. نحلة، د. محمود أحمد، افاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، الاسكندرية، 2002م، ص267.

[xxii]. شاهين، أحمد فهد صالح، المصدر السابق، ص 37.

[xxiii] . المقابلة، شفاء علي ، اثر الترادف في بناء الاقترانات اللغوية في افعال الحركة (روايات احلام مستغانمي/ ذاكرة الجسد– فوضى الحواس–عابر سرير)، مجلة الجامعة الاسلامية للدراسات الانسانية، جامعة اليرموك/ كلية الآداب، 2020م، ص159.

[xxiv]. الشامي، د. رشاد، قواعد اللغة العبرية، ط 2 ، القاهرة، 1997م، ص143.

[xxv]. الفتلاوي، ستار عبد الحسن جبار، "الفعل بين العربية والعبرية"، **مجلة كلية المعلمين**، كلية المعلمين/ الجامعة المستنصرية، ع 40، 2004م، ص1 – 22.

[xxvi] . فؤاد، أحمد، الكنز الثمين في قواعد اللغة العبرية، ط1، الاسكندرية، 2000م، ص 82.

[xxvii] . الفتلاوي، ستار عبد الحسن جبار، المصدر السابق، ص1 – 22.

[xxviii] . فؤاد، أحمد، الكنز الثمين في قواعد اللغة العبرية، ط1، الاسكندرية، 2000م، ص 82.

[xxix]. بوشارب، الشريف، ظاهره الترادف والاشتراك اللّفظي في كتابي الفروق اللغوية وفقه اللغة دراسة لسانية تداولية، رسالة ماجستير غير منشورة، كليةّ الآداب واللغات / جامعة محمد لمين دباغين – سطيف، الجزائر، 2016م، ص3.

[xxx]. المصدر نفسه، ص9.

[xxxi]. الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، "الفروق الدلالية بين الألفاظ المترادفة في القرآن الكريم في ضوء الحقول الدلالية"، **مجلة المصباح**، عدد 18، الأمانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، 2014م، ص203.

[xxxii]. سورة يوسف، الآية 72.

[xxxiii]. ריבלין, יוסף יואל, אלקראו, ישראל, 1987, עמ"82.

[xxxiv]. سورة يوسف، الآية 18.

[xxxv]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"79.

[xxxvi]. الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص203.

[xxxvii]. سورة مريم، الآية 27.

[xxxviii]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"104.

[xxxix]. سورة يوسف، الآية 50.

[xl]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"81.

[xli]. الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص203.

[xlii]. سورة طه، الآية 10.

[xliii]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"106.

[xliv]. الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص203.

[xlv]. سورة ق، الآية 19.

[xlvi]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"187.

[xlvii]. سورة الاسراء، الآية 81.

[xlviii]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"98.

[xlix]. الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص203.

[l]. سورة النحل، الآية 1.

[li]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"90.

[lii]. سورة غافر، الآية 78.

[liii]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"163.

[liv]. الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص203.

[lv]. سورة طه، الآية 11.

[lvi]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"106.

[lvii]. سورة النمل، الآية 8.

[lviii]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"129.

[lix]. الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص204.

[lx]. الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص204.

[lxi]. سورة الإسراء، الآية 19.

[lxii]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"95.

[lxiii] . سورة الفرقان، 63.

[lxiv]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"123.

[lxv] . الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص205.

[lxvi] . الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص205

[lxvii] . سورة البقرة، الآية 286.

[lxviii]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"18.

[lxix] . الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الإله، المصدر السابق، ص205

[lxx] . سورة البقرة، الآية 81.

[lxxi]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"6.

[lxxii] . سورة الزمر، الآية 48.

[lxxiii]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"158.

[lxxiv] . سورة البقرة، الآية 267.

[lxxv]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"17.

[lxxvi] . الياسري، د. عبد الكاظم؛ درويش، د. ناصر عبد الاله، المصدر السابق، ص205

[lxxvii] . سورة الاحزاب، الآية 58.

[lxxviii]. ריבלין, יוסף יואל, שם, עמ"145.